



# *Les Rencontres européennes*

## *Europe, Culture, Territoires*

Quelles politiques culturelles pour les régions d'Europe aujourd'hui ?  
Which cultural policies for the regions of Europe today?

Samedi 10 juillet / Saturday 10<sup>th</sup> July  
11h-13h - GYMNASSE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH



DG Éducation et culture

Programme «Culture»



64<sup>e</sup> FESTIVAL D'AVIGNON

# Les Rencontres européennes

## Europe, Culture, Territoires

### Quelles politiques culturelles pour les régions d'Europe aujourd'hui ?

## Europe, Culture, Territories

### Which cultural policies for the regions of Europe today?

Conçues et organisées par le Festival d'Avignon et le Relais Culture Europe avec le soutien du programme Culture de la Commission européenne  
Conceived and presented by the Festival d'Avignon and the Relais Culture Europe with the support of the European Commission - Culture programme

Depuis quatre ans, les Rencontres européennes du Festival d'Avignon proposent, au cœur même du Festival, un espace de réflexion qui permet d'envisager le projet européen par le prisme de l'art et de la culture. Que ce soit autour des grands thèmes de société comme le dialogue interculturel, la créativité, l'exclusion, ou sous un angle plus politique, elles s'interrogent sur les questions des politiques culturelles en Europe et de la place que les artistes et les acteurs de la vie culturelle peuvent et doivent y tenir.

L'articulation entre projet européen, culture et territoires, comme l'importance des collectivités locales, sont aujourd'hui des questions essentielles au cœur des choix de société à venir, particulièrement dans un moment de crise et de redéfinition des priorités européennes pour la prochaine décennie.

Le Festival d'Avignon, en partenariat avec le Relais Culture Europe et avec le soutien de la Commission européenne, a ainsi choisi, pour cette édition 2010, de convier de grands élus locaux français et européens, des personnalités politiques et des acteurs culturels à débattre ensemble du projet européen. Ils s'attacheront ainsi à affirmer la place de l'art, de la culture et des territoires dans celui-ci et le rôle des collectivités territoriales dans l'émergence de politiques culturelles européennes. Cette rencontre sera l'occasion pour ces élus de présenter et de mettre en débat publiquement la charte signée la veille, dans le cadre d'un séminaire de travail.

Over the last four years, the Rencontres européennes organised by the Festival d'Avignon have been proposing, at the very heart of the Festival, a space to reflect and debate on the European project from the angle of art and culture. Whether it be on major themes of our times like Intercultural Dialogue, Creativity, Exclusion, or with a more political approach, they have been questioning the issues of European cultural policies and the place artists and people involved in cultural life can and should take.

The relationship between Europe and its cultural and regional policies, as well as the central role local authorities have to play in the European project, these are essential issues to tackle in order to shape our future European societies, especially in times of crisis and of redefinition of the priorities of the EU for the next decade.

For this year's Rencontres européennes, the Festival d'Avignon and the Relais Culture Europe with the support of the European commission, have therefore decided to invite major elected representatives from Europe's regions together with cultural operators to debate on the European project and to reaffirm together the role the arts, culture and territories can play in it as well as the key part local authorities must play if European cultural policies are to emerge.

Having worked together on a common statement of intent during a seminar, this meeting offers a unique opportunity to present it and open a debate with the public of the Festival d'Avignon.

La période de programmation européenne qui s'achève en 2012 aura vu l'émergence d'analyses convergentes de la part de différentes Directions générales de la Commission européenne (Éducation & Culture, Régions, Entreprises...) qui tendent à appréhender la culture de plus en plus comme un élément transversal et structurant des politiques de l'Union. Les négociations en cours des politiques européennes à l'horizon 2020 paraissent ainsi devoir mieux prendre en compte l'importance de la culture dans le projet européen, et la mise en œuvre décentralisée de politiques culturelles par les collectivités territoriales, notamment au niveau des fonds structurels. Les grands élus régionaux vont donc être appelés à jouer pleinement leur rôle dans la définition, l'élaboration et la mise en œuvre de ces politiques.

« Europe, Culture, Territoires » : loin de s'exclure, ces trois termes s'affirment au contraire de plus en plus comme interdépendants pour les collectivités territoriales européennes, et leur bonne articulation comme une question essentielle au regard des stratégies régionales de développement dans un contexte mondial et européen.

Ces problématiques sont partagées, à des niveaux et avec des approches différentes, par de nombreux acteurs culturels présents sur ces territoires et convaincus que la culture, entendue ici comme le croisement des arts et des connaissances, a un rôle central à jouer dans l'articulation des stratégies de développement responsable et durable à l'échelle territoriale et internationale.

The period of European programmes, drawing to a close in 2012, has seen the emergence of converging analysis from several Directorate-Generals of the European Commission (Education & Culture, Regions, Enterprise), which tend to apprehend culture increasingly as a transversal and structural element of the Union's policies. The current 2020 negotiations on European policies will need to better take into account the importance of Culture in the European project as well as the decentralised implementation of cultural policies by local authorities across Europe, particularly through the structural funds. In this context, top regional representatives will be called to play a bigger role in the definition, elaboration and implementation of these policies.

« Europe, Culture, Territories »: far from excluding each other, these three terms prove to be more and more interdependent for European local authorities and their successful coordination is of fundamental importance to regional development strategies, in a global and European context.

These issues are shared, on different levels and with different approaches, by many cultural operators present in these territories and convinced that Culture, defined here as the crossing of arts and knowledge, has a central role to play in the coordination of responsible and sustainable development strategies, on a local and an international scale.

**Jacques Delors** nous a fait l'honneur d'accepter de présider ces rencontres à l'invitation de **Catherine Lalumière** présidente du Relais Culture Europe et de **Louis Schweitzer** président du Festival d'Avignon.

Elles rassembleront notamment **Fadila Laanan** ministre de la culture de la Communauté française de Belgique, présidente du volet « Culture » du Conseil « Culture, Éducation, Jeunesse » de l'Union européenne sous la présidence belge 2010, **Mercedes Bresso** présidente du Comité des Régions, **Jean-Paul Bachy** président de la région Champagne-Ardenne, **Daniel Percheron** président de la région Nord-Pas-de-Calais, **Stojan Pelko** secrétaire d'État à la Culture (Slovénie), **Jean-Jack Queyranne** président de la région Rhône-Alpes, **Michèle Sabban** présidente de l'assemblée des régions d'Europe, **Jacques Toubon** ancien ministre, **Michel Vauzelle** président de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, **Zbyszeki Zaborowski** vice-maréchal de la Voïvodie de Silésie (Pologne), **Hortense Archambault** co-directrice du Festival d'Avignon, **Guy Cassiers** metteur en scène et directeur du Toneelhuis à Anvers, **Nele Hertling** co-présidente du Haut Conseil culturel franco-allemand, **Ludovic Lagarde** metteur en scène, directeur de la Comédie de Reims, **Görgün Taner** directeur de la Fondation pour les arts et la culture (Istanbul).

rencontre proposée en français et anglais  
this meeting will be conducted in French and English

# Les débats européens se poursuivent avec European debates continue with:

## Les Rencontres européennes Aix-Arles-Avignon

*La culture : de quel droit ?*  
*Culture: by what right?*

13 14 15 juillet / July

ARLES – AIX-EN-PROVENCE – AVIGNON

proposées par le Festival d'Avignon, le Festival d'Aix-en-Provence et les Rencontres d'Arles  
avec le soutien du Programme Culture de la Commission européenne en partenariat avec France Culture et Courrier international/presseurop.eu  
presented by the Festival d'Avignon, the Aix-en-Provence opera Festival and the Rencontres d'Arles  
with the support of the European Commission – Culture programme in partnership with France Culture and Courrier international/presseurop.eu

Les Festivals d'Aix-en-Provence et d'Avignon s'associent cette année aux Rencontres d'Arles pour un rendez-vous thématique qui s'inscrira dans le cadre de l'année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Les mécanismes de l'exclusion sont intimement liés aux notions d'accès à la connaissance ou à la culture, d'acceptation de l'autre et de la différence, à celle de bien commun et de droits fondamentaux. Nombre d'artistes, de projets artistiques et d'opérateurs culturels sont directement concernés par ces questions et tentent de trouver des réponses concrètes, d'ouvrir des portes, de créer du lien et du sens. Ces exemples interrogent la société au moment où l'Union européenne fait de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion l'un des piliers de sa politique pour les dix prochaines années.

The Aix-en-Provence and Avignon Festivals are joining forces this year with the Rencontres d'Arles for a theme-based rendezvous in line with the European Year for combating Poverty and Social Exclusion. Exclusion mechanisms are very closely linked to the ideas of access to knowledge or culture, the acceptance of the other and differences, to that of the common good and fundamental rights. A number of artists, artistic projects and cultural operators are directly concerned by these questions and are attempting to find concrete answers, open doors and create links and meaning. These examples question society at a moment when the European Union is making the fight against poverty and exclusion one of the pillars of its policy for the next 10 years.

13 juillet / 13<sup>th</sup> July

THÉÂTRE D'ARLES, ARLES – 15h30-18h30

*Droit d'accès à la culture : combattre l'exclusion par la participation active*  
*Access to culture: fighting exclusion through active participation*

Le droit d'accès à la culture sera évoqué à travers des projets qui proposent aux personnes marginalisées et aux publics empêchés un accès et une participation active par la médiation, la pratique, le travail en commun.  
The right of access to culture will be brought up through projects that propose an access and active participation to marginalised individuals and publics whose access to culture is blocked, through mediation, practice and collective work.

14 juillet / 14<sup>th</sup> July – AMPHITHÉÂTRE VALLADE,  
HÔPITAL MONTPERRIN, AIX-EN-PROVENCE  
15h30-18h30

*La création face à l'exclusion*  
*Artistic creation in the face of exclusion*

Certains artistes accordent une place croissante dans leur processus de création à des personnes provenant de milieux socialement exclus : comment comprendre le sens de ces démarches ? Qu'est-ce qui fonde les désirs de ces artistes ? Quel enrichissement en retirent les participants ?  
Some artists are giving a growing place in their creative processes to people coming from socially excluded milieus: how can the meaning of these approaches be understood? What is the basis of these artists' desires? What enrichment can the participants draw from them?

15 juillet / 15<sup>th</sup> July – GYMNASE DU LYCÉE  
SAINT-JOSEPH, AVIGNON – 14h30-17h

*Culture : de quel droit ? / Culture: by what right?*

Quelle place occupent les droits culturels dans les droits fondamentaux ? Comment les acteurs culturels et politiques peuvent-ils faire en sorte que la culture ne deviennent pas un espace d'exclusion sociale ou symbolique mais joue son rôle dans le combat contre la pauvreté et l'exclusion sociale?

What place do cultural rights hold in fundamental human rights? How can cultural and political actors do what is necessary so that culture does not become a social or symbolic exclusion space but plays its part in the fight against poverty and social exclusion?